The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	14世紀前半のウイグル語印刷仏典の奥書に現れる「Könčögイドゥククト王家」をめぐって
Author(s)	中村, 健太郎
Citation	内陸アジア言語の研究. 2009, 24, p. 131-171
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/17912
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

14世紀前半のウイグル語印刷仏典の奥書に現れる「Köncögイドゥककト王家」をめぐって*

中村健太郎

はじめに

本稿で取り上げるのは，トゥルファン出土ウイグル語印刷仏典の奥書断片5点である．これらのうち4点はドイツのベルリン=ブランデンブルク科学アカデミー（BBAW）に所蔵されており，文書番号は以下の通りである：U 345 [TD 80], U 4446, U 4621 [T I D], U 4757 [TM 12]．残り1点はベルリンの国立図書館（Staatsbiblothek zu Berlin）に所蔵されており，U 8001 [M 149] という文書番号を持っている．また，U 8001 [M 149] と同一の版に属する断片 SI Kr. IV 541 が，サンクトペテルブルクに存在する[(1)]．

このうちU 345 [TD 80] とU 4621 [T I D] については，かつてArat氏がその著書 *Eski Türk Şiiri* の中で，Nos. 22, 23 としてテキストを発表した．その後，1985年にZieme氏が *Berliner Turfantexte* シリーズの第13冊目として *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren* を出版し，トゥルファン収集品の中のウイグル語仏教文書で頭韻詩形式のものを一挙にテキスト・写真付きで発表したが，その中でU 345 [TD 80], U 4621 [T I D] についてArat氏のテキストを改訂するとともに，U 8001 [M 149], U 4446, U 4757 [TM 12] を学界に初めて紹介した．また，最近 *Berliner Turfantexte* の第26冊目として出版された笠井幸代

---

* 本稿は，本誌22号に引き続き，モンゴル時代ウイグル語仏典奥書について扱う連載（全3回）の3回目である．

(1) *BTT* XXVI, p. 265. 筆者も財団法人東洋文庫に所蔵されるサンクトペテルブルク文書のマイクロフィルムを閲覧したところ，SI Kr. IV 541 がU 8001 [M 14] の10～18行目に該当することを確認した．

氏の博士論文にも5点のテキストが収録されるが，Zieme氏のものと大きく変わるところはない．

これらの奥書はいずれもイドゥククト ïduq qut を名乗る Könčög なる人物及びその一族が施主となって出版された印刷仏典に付されていたものである．Zieme氏はこれら一連の奥書についての歴史学的考察を試みているが，私の考えではまだ十分ではない[(2)]．本稿で私はこれらの奥書をモンゴル時代史の中に位置付けてみたい．

第1章　テキスト・和訳

まず，これら5点の奥書断片のテキストと和訳を Text A ～ D として掲げる．テキストについては Zieme 氏が *BTT* XIII において提示したものに基本的に拠ることとする．文献学的訳注については先行研究を参照していただくこととし，ここでは必要最小限にとどめる．なお，奥書はいずれも頭韻四行詩で書かれているが，紙幅の制限もあるので，頭韻四行詩形式に直したテキストは提示しない．

Text A

［文書番号］U 4621 [T I D]

［研究］Arat 1964, pp. 154-155; *ETŞ*, No. 23; *BTT* XIII, Nr. 41; *BTT* XXVI, Nr. 144

［写真］*BTT* XIII, Taf. LXXV, Abb. 218

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforscung/dta/u/images/u4621.jpg

1 qaγan qan sụü-sin : ančulayu oq

2 xung tay xiu : qatun qutïn : rača-puḍir-a tayzi-lar-ï **ymä**

3 adasïz tudasïz tümän yïl : aw-a qavṣayu küṣäḍzün :

4 adruq küsüš-läri top qanïp : alqu-nï biltäči blgürzün ∴

(2) Zieme 1992, pp. 52-54.

5 ạrslan bilgä tngri ilig

6 atam Kirạšiẓ ïduq qut :

7 aṅam Tuÿluγ Qutluγ Aÿa birlä : ančulayu Qunčïγan Aγa ymä ∴

8 abita burxan uluš-ïnta : aṅtiray-sïz tuÿup blgürüp :

9 artuqraq trk ödün : adïrtlïγ burxan qutïn bulzun-lar ∴

10 ạmtï mn Köṅčög ïduq qut : ayayu bo nom-uγ yaq̈ḍurmïš :

11 adruq buyan-ïm küčintä : alqu küsüš-lärim top qanïp : //////

12 ämgäksiz igsiz inč bolup : ädgülüg iš-lärim trk

1 カアン=カン陛下を，同様に，

2 皇太后・カトン様を，皇子・太子たちもまた，

3 災難なく万年，取り囲みつつ，守りますように．

4 優れた諸願望が満たされ，一切知として現れますように．

5 獅子たる賢き天王にして，

6 我が父 Kirašis イドゥククトが，

7 我が母トゥグルグ=クトルグ=アガとともに，同様にクンチガン=アガも，

8 阿弥陀仏の国に障害なく生まれ，

9 極めて即座に確実に仏果を得ますように．

10 今，私，Köṅčög イドゥククトが，尊敬しつつこの経典を印刷させた

11 優れた我が功徳の力で，全ての我が願望が満たされ，

12 病苦なく平穏となり，我が善行が即座に…

［語注］

7. Tuÿluγ Qutluγ Aÿa：aγa という語は，モンゴルにおいて女性に対して使われる尊称である[(3)]．1334 年，河西地方の永昌に立てられたウイグル語と漢語のバイリンガルの碑文である「亦都護高昌王世勲碑」においても，漢語面で「公主」

(3) *TMEN* 1, No. 21.

と書かれている箇所は，ウイグル語面では一貫して aγa と表記されている．例えば，この碑文の第 4 截，11 行目には，テムルブカ Tämür Buqa の母である八卜叉公主が，ウイグル語面では Babača Aγa と書かれている[(4)]．モンゴルにおける女性の尊称が，ウイグルの間で使用されていることは非常に興味深く，このような例はモンゴル時代以前のウイグル語文献には見出せない．

10. Könčög：この名が何語に由来するのかという問題について，Zieme 氏は Kara 説に拠り，チベット語 dkon-mchog (< skt. ratna) を写したものと述べた．同様に，Könčög の父である Kirašis も，チベット語の bkra-shis「繁栄，幸運」に由来するという．私も両氏の説は正しいと考える．更に，Könčög や Kirašis だけでなく，Text D に見える Buyan Qay-a Sal の娘 Irinčin bäg の名も，チベット語起源 (< tib. rin-chen) である．モンゴル時代，特に 14 世紀になると，例えばモンゴル帝国第 14 代大カアン，イリンジパル (Irinǰipal < tib. rin-chen dpal) のように，モンゴルの支配層の中にチベット語に由来する名を持つ者が見られるようになる．これは 14 世紀になってモンゴルの支配層にチベット仏教がかなり浸透していたことを示すものだが，Text A ～ D にもこれが表れているという事実は非常に興味深い．Könčög 一族がチベット語・チベット仏教と密接な環境の下にあったことが窺える．

Text B

[文書番号] U 8001 [M 149]; SI Kr. IV 541

[研究] *BTT* XIII, Nr. 42; *BTT* XXVI, Nr. 149

[写真] *BTT* XIII, Tafel LXXVI, Abb. 219

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforscung/dta/u/images/u8001seite1.jpg

(4) Geng & Hamilton 1981, pp. 20, 38.

1 tüṣmiš ạmtï šï tüṣ-ä turur :

2 üküš tälim sansar-taq̈ï tïnlγ-lar oÿlaṅï üčün :

3 özüm kọngül öritip yaq̈ḍurtum tükäl biš yụz kụün ·∴·

4 arïš bo nom-tïn turmïš aq̈ïγ-sïz buyan-ïmïn :

5 ayayu alqu-qa ötünü ävirü täginür-mn :

6 ayaz-qa yaγïz-qa tayaq-lïγ darmaẍariki

7 tngri-lär tngrim-lär-ning :

8 asïlzun tngriṭäm küčläri tirin-läri quvraγ-lar-ï ·∴·

9 asïlmïš üsḍälmiš küčlügin tirin-ligin quvraγ-lïγ-ïn :

10 arïγ ïduq nomuγ ṣazïnïγ il-ig **uluš-uγ**

11 aγïr buyan-lïγ

12 qaγan qan sụü-sin : ančulayu oq

13 tay xung tay ẍiu qatun qut-larïn :

14 rača-puḍir-a tayzi-lar-nï ymä

15 abayu uṣun ödün küzäḍzün ·∴·

16 aÿlatï taqï bo buyan küčintä : kim ol

17 ạrslan bilgä tngri ilig atam Kiraṣiẓ

18 ïduq qut : anam Tuÿluγ Qutluγ Aÿa birlä

19 **ančulayu o**q Quṅčïÿan **Aγ**a ymä : abita

20 burxan-nïng uluš-ïnta : antiray-sïz

21 tuγup blgürüp : adaq-songïnta trk

22 ödün : alqu-nï biltäči burxan blgürzün-lär ·∴·

23 arïš nom yaq̈ḍurmïš bo ädgü qïlïnč tüšintä

24 mn Köṅčög ïduq qut : alïnču qatun-

25 larïm ymä Töläk Qïz Tngrim : Buyan Qutluγ bašlap :

26 adïn ymä aq̈a ini uruγ qadaš oÿlan-

27 larïm qïzlarïm birlä : ạmtï köṣünür aẓunta

1 落ちた．今，落ちている（？）
2 数多くの輪廻にいる衆生のために，
3 私自ら発心し，完全に500巻を印刷させた．
4 清浄なこの経典より生じた無漏の我が功徳を，
5 尊敬しつつ全てに対して，私は祈り回向し奉る．
6 蒼き（天）・褐色の（大地）に拠り所を持ち，法ある食物を持つ
7 神・女神たちの
8 神聖な力やその眷属が増大しますように．
9 増大した力・眷属を持つことによって，
10 清浄にして神聖な教法と国家を，
11 重き功徳を持つ
12 カアン=カン陛下を，同様に
13 太皇太后，カトン様たちを，
14 皇子・太子たちをもまた，
15 長きにわたって守りますように．
16 その上，この功徳の力において，
17 獅子たる賢き天王にして，我が父たるKirašis
18 イドゥククトが，我が母トゥグルグ=クトルグ=アガとともに，
19 同様に，クンチガン=アガもまた，阿弥陀
20 仏の国に障害なく
21 生まれ，最後に即座に
22 一切知たる仏として現れますように．
23 清浄な経典を印刷させたこの善行の成果にて，
24 私，Köncög イドゥククトは，縁組で娶った嫁である我らがカトン
25 たち，トレク=キズ=テングリム，ブヤン=クトルグを始めとして，
26 他の兄弟・子孫・親族，我が息子・
27 娘たちとともに，今，現世において…

Text C

[文書番号] U 4757 [TM 12]; U 4446

[研究] Zieme 1975, pp. 202-204; *BTT* XIII, Nr. 51; *BTT* XXVI, Nr. 40

[写真] Zieme 1975, p. 209; *BTT* XIII, Tafel LXXXIV, Abb. 234 (U 4757) ; Tafel LXXXV, Abb. 235 (U 4446)

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforscung/dta/u/images/u4757.jpg

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforscung/dta/u/images/u4446.jpg

U 4757 [TM 12]

1 ymä kim inčip ol :

2 altun önglüg sudur nom-nung üčünč kụün-intä :

3 ayïγ qïlïnč-ïγ öčürmäk-lig bišinč bölük-tä :

4 ayayu aγïr-layu kavšiki ötünmäk-intä :

5 aḍï kötrülmiš nomlayu yrlïqamïš bo nom ičintä ·:·

6 yintäm qïlïnč arïtdačï uluγ kö**lük**-üg :

7 yig üstünki čoγ yalïn-lïγ ///// ülüg-üg

8 yïγïp tirip bütürdäč**i** nom-l**uγ yọrüg**-üg :

9 **yïγïp** alïp qošuγ-qa **i**ntürm**iš bo** bölüküg ·:·

10 aḍï kötrülmiš tngri tngrisi **burxan bax**šï-ta :

11 arïš arïγ köni kirtü ädgü **nom-ta** :

12 ary-a sangga tözün ïduq bu**rsang quvraγ**-ta :

13 ayaγuluq baxšï uluγ ög gang ///ï-ta ·:·

14 aγïnčsïz ävrilinčsiz bk qatïγ arïγ ki**rt**günč-lüg :

15 artamaq-sïz yti čitan süzük kọngül-lüg :

16 ạrslan bilgä tngri ilig :

1 （発語）

2 黄金の色を持つ経典の第三巻より，

3 悪業を滅する第五品，

4 （即ち）尊敬しつつ Kauśika に祈った（品）より，

5 世尊が説きたもうた［この］経典の内より，

6 常に行いを浄める大［乗］を，

7 最上の威光ある…部分を

8 集め，成就させる法の義を

9 ［集め］，韻文に下したこの品を，

10 世尊，（つまり）天の天たる［仏たる］師に，

11 清浄で真実の善き法に，

12 神聖なる僧伽衆に，

13 尊敬すべき師，偉大なる父母の…に

14 揺るぎない堅い清浄な信仰を持ち，

15 堅い意志・清浄な心を持つ

16 獅子たる賢き天王，

［語注］

15. čitan： Zieme 氏はこの語を，モンゴル語の čida-「～できる」に，副動詞の -n がついた形と考え，「堅い」という形容詞として解釈したが，サンスクリット語の cetanā「意志，精神」に由来する語と考えるべきである。(5)

U 4446

1 adičit /////

2 arïγ yruq bilgä /////

(5) 中村（健）2006, pp. 56-58; *BTT* XXVI, pp. 114-115.

3 ayayu yụz kụün nom yaqḍurtum ad/////

4 bo bir bölük kšanti-ni bölüp üntü**rmiš** :

5 burxan qutï küsüš üzä nom-ïn yaqḍur**mïš**

6 bodi kọngül-lüg tözün-lärkä ülä**p**

7 buyan-larïm-ïn ävirär-mn bolmïš t////

8 darmaxariki nom aš-lïγ tngri-lär-ning

9 talay-nïng ärklig-i ïdu**q**

10 qaγan sụü-si-ning

11 tay xung t**ay xiu qatun-nung**

12 tanglančïγ qut-**larï** /////

13 ạrslan bil**gä tngri ilig atam Kiraṣïẓ ïduq qut**

14 anam Tuÿluγ Qutl**uγ Aγa birlä**

15 abita burxan-**nïng uluš-ïnta tuγup**

16 alqu-nï biltäči burx**an blgürzün-lär**

17 ạrslan bilgä tngr**i ilig mn Köṅčög ïduq qut**

18 ayayu bo nom-uγ y**aqḍurmïš**

1 ādicitta …

2 清浄にして輝き，賢明な…

3 尊敬しつつ 100 巻の経典を私は印刷させた．…

4 この一巻の懺悔（の品）を選別して取り出した．

5 仏果（を得たいという）願望によって経典を印刷させた．

6 菩提心を持つ聖者たちに頒布し，

7 我が功徳を回向する．…

8 法ある食物を持つ神々の，

9 海内の支配者にして神聖な

10 カアン陛下の，

11　太皇太［后・カトンの］

12　称賛すべき福果が…

13　獅子たる賢き［天王にして，我が父たる Kirašis イドゥククトが，］

14　我が母トゥグルグ=クト［ルグ=アガとともに，］

15　阿弥陀仏［の国に生まれ，］

16　一切知たる仏［として現れますように．］

17　獅子たる賢き天［王である私，Könčög イドゥククトは，］

18　尊敬しつつこの経典を［印刷させた］

［語注］

10. qaγan：ウイグル語印刷仏典の奥書では，通常，大元ウルスの大カアンは qaγan qan と書かれる．しかしここでは単に qaγan と書かれ，qaγan qan と書かれていないことが注目される．

Text D

［文書番号］U 345 [TD 80]

［研究］Arat 1964, p.154; *ETŞ*, No. 22; *BTT* XIII, Nr. 40; *BTT* XXVI, Nr. 42

［写真］*ETŞ*, No. 22, pp. 504-505

http://www.bbaw.de/forschung/turfanforscung/dta/u/images/u03450105recto.jpg

1　alqu ädgü ///// 'ärzi-lär ilig-i qangïmz :

2　alp šakimuni **burxan :** aḍ-ï kötrülmiš burxan-nïng :

3　altun aγïzï**n kntü** özi : ača adïr-a nomlamïš : :

4　alqu küsüš-lär-ig qanturdačï : amita ayusi sudur-uγ̈ : :

5　adïn-lar-qa asïγ bolzun tip : ayayu oq̈ïp ačzun tip : :

6　alqu küsüš-lär-im qanzun tip : ạmtï mn Buyan Qay-a Sal kntü özüm : :

7　adruq kirtgünč turγurup : ayayu yu̱z on ku̱ün yaqturup : :

8 adïn-lar-qa yumqï ülämiš : aÿïr buyan-lar-ïmz küčintä :

9 ayazqa yaγïzqa tayaq-lïγ : arq-a qamaγ qut vkšik : :

10 arïÿ nom aš-lïγ tngri-lär-ning : asïlzun nomluγ küč-lär-i : :

11 asïlmïš üstälmiš küč-lügin : adïn-čïÿ ïduq

12 qaγan qan sụü-sin : ančulayu oq̈ qatun-lar qut-lar-ïn : :

13 arča-puḍir-a tayzi-lar-nï ymä : ada-sïz tuda-sïz tümän yïl : :

14 aw-a qavṣayu küṣätzün : adruq küsüš-lär-i top qanïp : :

15 alqu-nï biltäči blgürzün : ạmtï bo buyan küčintä :

16 ạrslan bilgä tngri ilig Könčög ïduq qut ančulayu oq 'äkäm Töläk Qïz Tngrim

17 adïn qalmïš qatun-lar tigin-lär ymä : adasïz uṣun yašamaq-ta ulatï :

18 alqu törlüg küsüš-läri qanïp bütüp : adaq songïn-ta trk ödün :

19 abita burxan uluš-ïnta tuγmaq-larï bolzun : ạmtï mn Buyan Qay-a Sal :

20 ayayu bo nomuγ yaq̈turmïš : adruq buyan-ïm küčin-tä : :

21 alqu küsüš-lär-im top qanïp : ämgäk-siz ig-siz inč bolup : :

22 ädgülüg iš-lär-im trk bütüp : 'äng kinintä kič-mätin : :

23 ///// bu**rxa**n qutïn bulayïn : yana ymä bo buyan küčintä

24 /////p Orun Lam-a baxšï : yänggäm Qutluγ Tigin qï/////

25 ///// Qïz Tngrim : Orun Tigin Tngrim : singil-lär-**im**

26 /////**l**ar-ïm Sarïγ ačarï : Čïn Tigin Kälin Tngrim :

27 ///// : qïzlar-ïm Tanyaširi bäg : Irinčin bäg :

28 /////**bä**g : kälinim Turmïš Tigin bašlap : yana ymä

29 ////učï bäg : 'äkäm Tilik Tigin Qïz Tngrim yigän

30 ///// : Nirmala Ṣ̈iri bäg Nima Ṣ̈iri bäg : yigän

1 全ての善なる…聖仙たちの王にして我らが父,

2 勇猛なる釈迦牟尼［仏］・世尊仏の

3 黄金の口によって自ら説かれた

4 全ての願望を満たす「Amitāyus 経」を，

5 「他の人々に利益となれ」とて，「尊敬しつつ誦し，説明すべし」とて，

6 「全ての我が願望が満たされますように」とて，今，私，ブヤン=カヤ=サル自ら，

7 優れた信仰を起こして，尊敬しつつ 110 巻を印刷させ，

8 他の人々に全て頒布した我が重き功徳の力で，

9 蒼き（天）・褐色の（大地）に拠り所を持つ全ての守護霊，

10 神聖な法食を持つ神々の法力が増大しますように．

11 増大した力によって，特別にして神聖な

12 カアン=カン陛下を，同様にカトン様たちを，

13 皇子・太子たちをもまた，災難なく万年

14 取り囲みつつ，守りますように．優れた諸願望が満たされ，

15 一切知として現れますように．今，この功徳の力で，

16 獅子たる賢き天王，Könčög イドゥククトの，同様に我が姉，トレク=キズ=テングリムの，

17 また他の残ったカトン・王子たちの，災難なく長く生きることなどの

18 全ての種類の願望が満たされ，最後に即座に

19 阿弥陀仏の国に生まれることができますように．今，私，ブヤン=カヤ=サルは，

20 尊敬しつつこの経典を印刷させた我が功徳の力で，

21 全ての我が願望が満たされ，病苦なく平和となり，

22 我が良き事どもが即座に満たされ，最後に遅滞なく

23 …仏果を私は得よう．更にまた，この功徳の力で

24 …し，オルン=ラマ師，我が義姉妹クトルグ=ティギン，

25 …キズ=テングリム，オルン=ティギン=テングリム，我が妹‥

26 我が…たちサリグ阿闍梨，チン=ティギン=ケリン=テングリム，

27 …我が娘たちタンヤシリ=ベグ，イリンチン=ベグ，

28 …[ベ]グ，我が嫁トゥルミシュ=ティギンを始めとして，更にまた，

29 …チ=ベグ，我が姉ティリク=ティギン=キズ=テングリム，甥

30 …ニルマラ=シリ=ベグ，ニマ=シリ=ベグ，甥

第2章　Text A ～ D の年代

第1章で掲げた Text A ～ D の年代はいつ頃に比定できるだろうか．既に論じたように，現存するウイグル語印刷仏典で年代の判明するものはほとんど全て13世紀末～14世紀前半に年代比定されていた[(6)]．この結論から，Text A ～ D もほぼこの時期であるとの見当はつく．しかし，Text A ～ D それ自体に年代を更に限定するための手掛かりが含まれている．それは，qaγan qan 及びその一族に対する功徳回向文の箇所[(7)]である．qaγan qan とはモンゴル時代の文献では普通オゴデイを指す称号であるが，ウイグル語仏典の奥書の場合は大元ウルスの大カアンを指す[(8)]．

ところで，ウイグル語・モンゴル語印刷仏典の奥書に記されている大カアン qaγan qan，皇太后 xung tay xiu，皇后 xung xiu などの皇族は，当該の仏典が出版された当時，宮廷に実際にいた皇族を反映していることが明らかにされている．1312年に大都の大聖寿万安寺において出版されたモンゴル語印刷仏典『*Bodhicaryāvatāra* の注釈』の奥書を手掛かりに，Cleaves 氏は，qaγan がアユルバルワダ，tayγiu が皇太后ダギ，qatun が皇后アナシシリであることを明らかにした[(9)]．Text A ～ D についても，功徳回向文に記される qaγan qan, tay xung tay xiu, xung tay xiu などの皇族が誰に当たるか確定することができれば，逆にそれらの人物の在位年代を手掛かりに，奥書そのものの年代を絞り込むことができるはずである．そこで，Text A ～ D に記される大元ウルス皇族がそれぞれ誰に当たるのか検討してみよう．

---

(6) 中村（健）2006, pp. 66-73.

(7) Zieme 1992, pp. 73-74.

(8) 小田 1974, pp. 92-94.

(9) Cleaves 1954, pp. 123-124.

年代を確定する上で鍵になるのが，Text B と Text C とに見える tay xung tay xiu(＝太皇太后)である．これが誰を指すかを確定する前に，まずチャガタイ＝ウルスの当主であったトゥグルクテムル Tuγluγ Tämür に対して出された，いわゆるウイグル語「免税請願文書」U 5282[10]を見ておきたい．この文書はウイグリスタンの封領の園丁(inčü baγči)[11]たちが，以前のチャガタイ＝ウルス当主たちによって認められた権利を引き合いに出し，カラン税を免除してもらうよう要請するものであった．以下，我々にとって必要な箇所を引用してみよう．

U 5282 [T III D 271 K + TM 221][12]

Äsän Buqa qan čaγïn-ta

Könčög ïduq qut Kiḍay 'W//

baš-lïγ ilči-lär bir**lä**

qalan käsip inčü baγ**čïlar-**

qa qalan käsmiš yoq

(中略)

Tarmaširin qan čaγïn-ta

Könčög ïduq qut Tüptük

Baḍur-nï baš-lap kälip qalan

käsip qalan käsip inčü baγ-

čï-larqa qalan käsmiši yoq

---

(10) Radloff 1928, No. 22, pp. 28-32; Arat 1937; Arat 1964, p. 153; Clark 1975, pp. 196-197; 松井 1998, pp. 9-10. U 5282 の写真は，http://www.bbaw.de/forschung/turfanforscung/dta/u/images/u5282.jpg. また，大阪大学文学部に所蔵される山田信夫氏旧蔵の写真も参照することができた．

(11) inčü は「王室領，王室領の民」の意である．Cf. 村上 1951. inčü baγčï については，その実態は明らかになっていない．Cf. Radloff 1928, No. 22, pp. 28-32; Arat 1964, p. 153; *ED*, p. 748; Clark 1975a, pp. 196-197 ; 松井 2004, p. 181.

(12) Arat 1937, pp. 6-7.

[和訳]

エセンブカ=カンの時に，

Könčög イドゥククトが，キタイ…

始めとする使臣たちとともに

カラン税を徴収したが，封領の園丁［たち］

に対してカラン税を徴収したことはなかった．

（中略）

［タルマシリン[13]］=カンの時に，

Könčög イドゥククトが，テュプテュク=

バトゥルを始めとしてやって来て，カラン税を

徴収したが（カラン税を徴収したが），封領の園丁

たちに対してカラン税を徴収したことはなかった．

この文書の中で，チャガタイ=ウルスの当主がエセンブカ Esen Buqa とタルマシリン Tarmaširin であった時期に，何と Könčög Ïduq Qut なる人物がトゥルファン盆地にやって来て，カラン税を賦課していたことが述べられているのである．この「免税請願文書」の Könčög が，Text A ～ D に現れる Könčög と同一人物であると考えられることは，既に Arat 氏が指摘した通りである[14]．エセンブカの在位年代は 1310 ～ 1318 年，タルマシリンのそれは 1326 ～ 1334 年とされる[15]．これより，Könčög は，少なくとも 1310 ～ 1334 年の間，イドゥククトの地位を有していたことが確認される．

それでは，この時期，大元ウルス宮廷において太皇太后の尊号を帯びたことのある人物は誰か．それは以下に示すように 2 人のみである．1 人目は順宗

(13) Arat 氏はこの箇所をタルマシリンと復元したが，学界でもこれに異論はない．私も Arat 説に従う．Cf. Arat 1937, p. 6; Arat 1964, p.153; Zieme 1992, p.53.

(14) Arat 1964, pp. 153-155.

(15) 本田 1991 に収録される「モンゴル王族系譜」を参照．

ダルマバラの后で，カイシャンとアユルバルワダの母であったダギ.[16] 2人目はトクテムルの后であったブダシリ（卜答失里 *Budaširi < skt. Buddhaśrī）[17]である．2人はいずれもコンギラト氏出身である．ダギは，延祐7（1320）年3月，英宗シディバラの即位とともに太皇太后となり，至治2（1322）年9月に死去するまで，その尊号を持っていた．一方，ブダシリは，後至元元（1335）年12月に太皇太后となり，[18]後至元6（1340）年6月，その尊号を奪われ東安州に流されている．

それでは，tay xung tay xiu は，ダギとブダシリのいずれに当たるか．1310～1334年の期間に限定すれば，太皇太后になったことのあるのはダギしかおらず，tay xung tay xiu はダギである可能性が高い．ただし，これには若干の問題がある．ダギが太皇太后であった時期の大カアンはシディバラであったが，周知の通り，シディバラには嫡子がなかった．しかし Text B の 14 行目に，rača-puḍir-a tayzi-lar「皇子・太子たち」が現れることから，Text B の qaγan qan を，嫡子のなかったシディバラと考えることにはやや疑問が残る．これより，tay xung tay xiu がブダシリである可能性も否定できないが，ブダシリが太皇太后であった年代が 1310 ～ 1334 年から逸脱していることから，ここでは一応ダギであると考えておきたい．これが正しければ，Text B, C の年代は，ダギが太皇太后であった期間，すなわち延祐 7（1320）年 3 月～至治 2（1322）年 9 月に決定される．

---

(16) 『元史』巻 116, 后妃伝 2（pp. 2900-2902）.

(17) 『元史』巻 114, 后妃伝 1（pp. 2877-2878）.

(18) ブダシリが太皇太后に立てられた年代について，『元史』巻 38, 順帝本紀, 後至元元（1335）年 12 月乙丑の条は「奉玉冊玉宝上太皇太后，尊号曰賛天開聖仁寿徽德宣昭貞文慈祐儲善衍慶福元太皇太后」（p. 830）として 1335 年とする．一方，后妃伝（巻 114, pp. 2877-2878）は元統元（1333）年とし，両者の記述に異同が見られる．本紀の記事はブダシリが太皇太后になるまでの経緯が具体的に記されており，信頼に値する．従って后妃伝の年代は誤りであろう．なお，ブダシリが太皇太后に立てられたことを記念して，漢訳大蔵経（いわゆる「元官蔵」）が 1336 年に出版されたことは既に指摘した通りである．Cf. 中村（健）2006, pp. 78-79.

次に，Text A の xung tay xiu であるが，tay xung tay xiu がダギに決定されたことから，ここでの xung tay xiu もダギと考えるべきであろう．そうだとすれば，Text A の qaγan qan はカイシャンかアユルバルワダということになる．従って，Text A の年代はダギが皇太后であった期間，すなわち大徳 11(1307) 年 5 月～延祐 7 (1320) 年 3 月の間ということになる．

それでは，Text D の年代はいつ頃に決定されるであろうか．Text D は Köncög の娘婿 Buyan Qaya Sal によって出版されたが，Zieme 氏の言うように，Text D が出版された段階ではまだ Köncög は生存していたことが窺える．(19) 従って，Text D の年代は Text A ～ C のそれとは大きく離れてはいないはずである．Text D には太皇太后や皇太后が言及されていないことから，Text D の出版年代は，皇太后や太皇太后が立てられなかった時期ということになる．1310 ～ 1334 年の間でこれに該当する時期は，イスンテムル在位時 (1323～1328) またはトクテムル在位時(1328～1332)である．しかし，現時点ではいずれかに決定することは難しい．

以上に論じて来たことを踏まえ，その結果を次の表のようにまとめておく．

	年　代	qaγan qan	tay xung tay xiu	xung tay xiu	qatun	そ の 他
Text A	1307～1320	カイシャン or アユルバルワダ		ダギ	?	tigitlär
Text B	1320～1322	シディバラ	ダギ		速哥八剌	rača puḍira tayzilar
Text C	1320～1322	シディバラ	ダギ		(破損)	(破損)
Text D	14 世紀前半	?			?	arča puḍira tayzilar

(19) Text D の 17～19 行目には，「災難なく長く生きることなどの全ての種類の願望が満たされ，最後に即座に阿弥陀仏の国に生まれることができますように」と，Köncög 夫妻の長寿など，現世における願望が成就することが祈られているからである．Cf. Zieme 1992, p. 81.

私は既に，現存のウイグル語印刷仏典の奥書で年代の判明するものが全て13世紀末～14世紀中葉に年代比定されることを明らかにしたが，我々はここに，年代をほぼ特定できるものとして，更に5点を追加することができるのである．

第3章　Kirašis と虞集「大宗正府也可札魯火赤高昌王神道碑」に見える吃剌失思との関係

Köncög 及びその父 Kirašis は西ウイグル王国の支配者たるイドゥククト ïduq qut の称号を自ら名乗っていた．ところでモンゴル時代のイドゥククト王家と言えば，文宗トクテムルの臣僚で，イドゥククト王家の子孫でもあったテムルブカ Tämür Buqa 及び歴代のイドゥククトを顕彰して，1334年に甘粛省の永昌に立てられた「亦都護高昌王世勲碑」(以下，単に「高昌王世勲碑」と呼ぶ)[20]の王家が従来知られている．それによれば，この王家は「カイドゥ・ドゥアの乱」の際，西ウイグル王国の本拠地であった東部天山地方から河西回廊の永昌に避難・移住して来たという．我々の Text A ～ D に見える Kirašis や Köncög の名は「高昌王世勲碑」には全く見えていないことから，Kirašis や Köncög のイドゥククト王家は「高昌王世勲碑」のそれとは別系統のものであると考えられる．つまり，14世紀には，「高昌王世勲碑」のイドゥククト王家以外に，Köncög イドゥククト王家という，もう一つのイディククト王家が存在していたことになる．

ところで，Zieme 氏は，Köncög の父 Kirašis を，虞集『道園学古録』巻16「大宗正府也可札魯火赤高昌王神道碑」(以下，「高昌王神道碑」と呼ぶ)に見える吃剌失思なる人物に比定していた[21]．「高昌王神道碑」とは，ウイグル出身で，

(20)　漢語面については黄文弼氏が，虞集『道園学古録』・『道園類稿』所収のテキストとの校勘の上，欠損した部分を復元している．また，Hambis 氏が一部フランス語に抄訳している．ウイグル語面については，1980年に耿世民氏が解読したテキストが発表されたが，翌1981年に耿氏と Hamilton 氏の共著による改訂版が発表された．Cf. Hambis 1954, pp. 134-137; 黄 1964; 耿 1980; Geng & Hamilton 1981.

(21)　*BTT* XIII, p. 158; Zieme 1992, pp. 52-54. 『道園学古録』は四部叢刊初編本に拠る．また，同じく虞集の『道園類稿』(虞集の死後，孫の虞堪が編集)巻41「高昌王神道碑」にもほぼ同文が載る．

仁宗アユルバルワダのケシクのジャルグチ jarγučï であった買閭[22]の父，月魯哥(*Ürlüg)が高昌王に追封されたことを顕彰し，虞集が撰文したものである．この神道碑によれば，買閭はカイシャン時代に当時皇太子であったアユルバルワダのケシクに入り，アユルバルワダが即位すると，太医(医療)・宗正(皇族関係)・功徳(仏事)など，あらゆる職務を取り仕切り，テムル時代に大都の城内に建立された勅建寺院，大承華普慶寺の都総管となったといい，延祐 2 (1315) 年，買閭の曾祖父の達即拏[23]・祖父の脱因 (*Toyïn) にそれぞれ追封が行われるとともに，父である月魯哥は高昌王に追封されたという．買閭には六人の子があったというが，そのうちの一人が吃剌失思なのである．「高昌王神道碑」の内容の一部は Hambis 氏によって紹介されているが，Hambis 氏は吃剌失思を *Kirašis と復元している[24]．Zieme 氏は，これと Text A ～ D に見える Kirašis とを同一人物と見なしたのである．確かに音韻面に限って言えば両者は一致する．

もし Zieme 氏の考えが正しく，Könčög 一族と「高昌王神道碑」の高昌王家とが同一であったとすれば，Kirašis や Könčög は大元ウルスの臣僚としてモンゴルの支配層となり，その一族は，中国内地に本拠を置いていたことになるはずである．しかしながら，Zieme 氏は，Kirašis や Könčög はチャガタイ=ウルスによってイドゥククトに任じられたとする Clark 説に従っている[25]．Zieme 氏は Könčög 一族の本拠がどこにあったのかは明言しなかったが，文脈からはチャガタイ=ウルスの支配下にあった東部天山地方にあったと考えているように受け取れる．

一方，Rybatzki 氏も，Zieme 氏と同様に，「高昌王神道碑」の吃剌失思と我々の奥書の Kirašis を同一人物と見なした．更に Rybatzki 氏は，チャガタイ=ウルスの当主トゥグルクテムル (在位 1347～1365) が出したモンゴル語の発令文書

(22) Hambis 氏は *Mailü と復元している．Cf. Hambis 1954, p. 136.
(23) Hambis 氏は *Dadzina と復元している．Cf. Hambis 1954, p. 136.
(24) Hambis 1954, pp. 134-137.
(25) Clark 1975, p. 20; Zieme 1992, p. 53.

Mainz 865 [TM 93] と Monght 71 [T II D 224][26] に現れる Čingtemür Iduqud なる人物もまた，Kirašis や Köncög の系譜に連なる人物と考えた．その上で，月魯哥→ Kirašis → Köncög → …… → Čingtemür と続くイドゥククト王家を「チャガタイ=イドゥククト」と名付けている[27]．

Zieme・Rybatzki 両氏のように，「高昌王神道碑」の吃剌失思と我々の奥書の Kirašis とを同一人物と見なし，Köncög 一族の本拠が東部天山地方にあったと考えることは果たして妥当であろうか．仮に Köncög 一族の所在が東部天山地方にあり，チャガタイ=ウルスの支配下にあったとすると，何故 Text A ～ D にはチャガタイ=ウルスではなく大元ウルス皇族に対する功徳回向文が記されたのか，理解できなくなる．Zieme 氏はこのような齟齬に気付いてはいたが，何ら説明は加えていない．

Zieme・Rybatzki 説の最大の問題点は，彼らが「高昌王神道碑」そのものの内容を十分に検討することなしに，Kirašis と吃剌失思とが音韻的に一致するということだけを根拠として両者を同一人物と見なしたことである．そこで，「高昌王神道碑」の記述を十分に踏まえ，同時代史料をも考慮に入れた上で，Zieme・Rybatzki 両氏の考えが妥当かどうか，より一歩進んだ考察を行ってみたい．

まず，果たして Köncög 一族は本当に東部天山地方に本拠を置き，チャガタイ=ウルスの支配下にあったのだろうか．Text A ～ D はいずれも大元ウルスの大カアン及びその一族に対する功徳回向文を持っていた．実は，ウイグル語仏典に限らず，大元ウルス支配下の中国で出版された漢文・モンゴル語・チベット語[28]などの諸言語の仏典の奥書には大カアン及びその一族に対する功徳回向文を持つものが見られる．このような現象は元代より前にはまず見られない．

ウイグル語及びモンゴル語の功徳回向文については，前稿でもいくつか例を

---

(26) *BTT* XVI, Nr. 70, 71, pp. 173-178. Mainz 865 [TM 93] は 1352 年に，Monght 71 [T II D 224] は 1348 年か 1360 年に比定されている．

(27) Rybatzki 2000, pp. 254-255.

(28) Laufer 1907, pp. 395, 408-409（チベット語版『仏説北斗七星延命経』の奥書）．

紹介した[29]ので取り上げない．ここでは漢訳大蔵経の例について見てみたい．元代に先行する宋・遼・金代以前に出版された大蔵経に収録される経典の奥書を見渡しても，皇帝及びその一族に対する功徳回向文を持つものはほとんど見られないのに対して，元代に出版された大蔵経に収録される経典には，その奥書に大元ウルス皇族に対する功徳回向文を持つものが頻繁に見られる．この事実はこれまであまり注目されてこなかったと思われるので，注意を喚起したい．

元代に出版された大蔵経としてこれまでに知られているものでは，普寧蔵（1277 ～ 1290 年），磧砂蔵の追刻，毘盧大蔵経（1315 年），「元官蔵」（1336 年）などがあるが[30]，ここで掲げた大蔵経に収録される経典の奥書から，大元ウルス皇族に対する功徳回向文を含む部分を引用する．

○「普寧蔵」『大方広仏華厳経入不思議解脱境界普賢行願品』（1279 年）[31]

…（前略）以此鴻因端為祝延

皇帝聖寿万安，

皇后同年，

太子諸王千秋，文武官僚陞遷禄位，仍賛

大元帝師

大元国師…

○「磧砂蔵」『一字仏頂輪王経』（1301 年）[32]

…所集情旨，謹発誠心，命工刊造

大蔵経板，捨入平江路・陳湖・磧沙延聖寺，永遠流通，所集

---

(29) 中村（健）2007, pp. 101-103.

(30) 竺沙氏が元代の漢訳大蔵経を概観する優れた論文を発表している．Cf. 竺沙 1998. また，これ以外にも，元代に出版された漢訳大蔵経の奥書（刊記）を扱った研究では，以下のものが有用である：的屋 1936; 常盤 1939; 小川 1942; 小川 1943; 小川 1969.

(31) 竺沙 1998, p. 15, 挿図 1.

(32) 竺沙 1982, p. 307.

福利，端為祝延

皇帝聖寿万安，雨順風調，時和歳稔．次冀文清府門昌盛，庶事吉祥，

四恩等報，三有均労生，斉成仏道．

以上のような現象がモンゴル時代になって起こるのは何故か．モンゴルにとっては天神たるテングリ（tängri）こそが神として崇拝すべき対象であったが，その支配下にあった種々の宗教集団が尊崇する神々も，結局はテングリと同じものであると考えられていた[33]．それ故，モンゴルは，その支配下にあった宗教教団に対して，それぞれの神々に対してモンゴル皇族の長寿を祈ることを求めた．例えば，マルコポーロは，モンゴルが大カアンの生誕節に仏教・イスラーム教・キリスト教などの各宗教教団に対して大カアンの長寿や健康を祈らせていたことを報告している[34]．

また，大元ウルスが寺観に与えた発令文には，「我ら（カアン及びその一族）のために長命を祈れ」という表現がしばしば見られる[35]．例えば，真定路元氏県開化寺アユルバルワダ聖旨碑（1314年）のパクパ文字モンゴル語面には，aliba alba qubčiri ülü üǰen denri-yi ǰalbariǰu hirü'er ögün atuqayi「すべての貢納・畜税を顧みずに，天に祈り祝福をささげるように」とある．これに対応する漢語面は「不甚差発不著，告天祝延聖寿（いかなる差発にも着けず，天に告し，聖寿を祝延せしめよ）」[36]である．先に引用した『一字仏頂輪王経』の奥書にも「祝延皇帝聖寿万安」のような表現が見られるが，これはこうした発令文の書式を意識したものに違いない．

更に，奥書ではないが，元代に出版された西夏語仏典『悲華経』の冒頭の祝讃碑には，カイシャンと皇太子アユルバルワダの長命を祈る賛辞が西夏文字で以

(33) 杉山 1996, p. 198; 中村（淳）2001, pp. 30-31.

(34) 愛宕 2000, pp. 312-313.

(35) 高橋 1991, p. 420.

(36) 杉山 1989, pp. 18-24.

下のように記される（西田龍雄氏の漢訳文による）[37]：

大元国天下一統世住独尊福智名正主集
今上皇帝聖寿万歳
奉詔　一院大蔵経典　印完　　頒行

今上皇帝聖寿万歳

奉詔　大徳十一（1307）年六月二十二日
皇太子長寿千秋果見
大蔵経典五十部　印　　頒行

以上のような事例から，元代において，仏典出版事業の主体は，大元ウルスがその支配下の宗教教団に，カアン及びその一族の長寿や無病息災を祈る役割を求めていたことを明確に意識し，出版の際にモンゴル皇族に対する功徳回向文を奥書に書き入れた(あるいは，大元ウルスが書き入れさせた)のではなかろうか．逆に言えば，このような功徳回向文を持つ仏典の出版事業には，モンゴル皇族ないし大元ウルス政府関係者が自ら施主となり，あるいは許可・援助を与えるなど，何らかの形で関与していた可能性が極めて高いのではないか．

私は既に，モンゴル時代においてウイグル語印刷仏典が大元ウルス政府主導で出版された可能性が高いことを指摘した[38]．また，最近，杉山正明氏や宮紀子氏らによってモンゴルは出版事業に極めて熱心であったことが明らかにされつつあるが[39]，以上のように考えれば，私の前々稿の結論や杉山・宮氏らの研究成

(37)　西田 1976, pp. 21-22. この大蔵経はカイシャンが即位した大徳 11（1307）年に出版されたものであり，この出版事業はカイシャンの即位とアユルバルワダの立皇太子を記念して行われたものかもしれない．
(38)　中村（健）2006, pp. 80-83.
(39)　杉山 2002, p.149; 宮 2006.

果とも齟齬しないだけではなく，むしろモンゴルが学術・宗教・法律・科学などの分野に関わらず，出版そのものに非常に熱心だった事実が一層顕著に浮かび上がってくるのではなかろうか．

以上を踏まえれば，Köncög 一族が出版させた仏典は，大元ウルス支配下の中国(おそらくは大都)で出版され，その出版事業に大元ウルスが関与していた可能性が高くなる．Köncög 一族は東部天山地方ではなく中国内地に在住しており，大元ウルスのカアン及び皇族，ないしは政府関係者と密接な関係を有していたのではなかろうか．そうであるとすれば，Köncög が持っていたイドゥククトの称号も，チャガタイ=ウルスではなく，大元ウルスより与えられものに違いない．先にも指摘したが，Clark 氏のように Köncög 一族がチャガタイ=ウルスによってイドゥククトに任じられたと考えるならば，何故 Text A ～ D にはチャガタイ=ウルスの皇族ではなく大元ウルスの皇族に対する功徳回向文が記されているのか説明がつかなくなる．

前章で紹介した「免税請願文書」において，Köncög は代官を派遣してカラン税を徴収していたが，Köncög 一族が中国内地に居住し，大元ウルスの支配下にあったとすれば，Köncög はトゥルファン盆地に封領を保持し，中国内地から遥か遠く離れたトゥルファン盆地に代官を派遣してカラン税を徴収していたことになる．

それでは，Text A ～ D の Kirašis と「高昌王神道碑」の吃剌失思とは果たして同一人物なのだろうか．先ず Text A ～ D の Kirašis の年代について検討してみよう．「免税請願文書」に Köncög の名が言及されていることについては既に触れたが，この文書の 6 行目を見ると，不完全ながら ///**Z** *ïduq qut* とあり，Köncög の先代のイドゥククトの名を記した箇所が見出される．肝心のイドゥククトの名は最後の Z が読み取れるに過ぎないが，これは Arat 氏が指摘したように，Kirašiz ~ Kirašis を示しているものと見て間違いないであろう[40]．そうであるならば，Kirašis がイドゥククトとして在位していた年代は，当然息子 Köncög の在

(40) Arat 1964, p. 23.

位年代より以前であるはずである．つまりKirašisの在位年代は少なくとも1310年以前と考えられるのである．一方，「高昌王神道碑」の吃剌失思がこの一族の当主として高昌王の位を継承したかどうかは分からない[41]．しかし仮にそうだとしても，その在位年代は，父である買閭がアユルバルワダの臣僚であったことからも，どんなに早くともアユルバルワダの在位時(1311～1320年)より以降と見るのが妥当である．そうなると，Text A～DのKirašisと「高昌王神道碑」の吃剌失思とでは在位年代にズレが生じる．元々Zieme・Rybatzki両氏が両者を同一人物と見なしたのは音韻上の一致という点のみであり，それ以上の根拠はなかった．ここに我々は両者の年代にズレが生じることを確認した以上，むしろ両者は別人であり，Köncög イドゥククト王家と「高昌王神道碑」の高昌王家とは別系統と見なすのが自然なのではなかろうか．

私のここまでの考察が正しいとすれば，14世紀の段階で，イドゥククト(＝高昌王)を名乗る王家は少なくとも3つ存在することになる．一つは「高昌王世勲碑」の高昌王家．二つ目は「高昌王神道碑」の高昌王家．三つ目は本稿で取り上げたKöncög イドゥククト王家．このような状況が現出するに至ったのは，14世紀の段階になるとイドゥククト王家の正統性が曖昧になり，イドゥククトを自称する王家が複数分立するに至ったからではなかろうか．従来，「高昌王世勲碑」の記述に拠り，元代イドゥククト王家史が素描されてきたが[42]，事態はそれ程単純なものではなかった可能性が出て来たのである．また，トゥルファン出土モンゴル語発令文書[43]に現れるČingtämür Iduqudなる人物が，本当にRybatzki氏の言うようにKöncög一族の系譜に連なるイドゥククトであったのかどうか

(41) 『元史』巻33, 文宗本紀，天暦2(1329)年戊午の条(p. 744)に，「命朶耳只亦都護(*Dorǰi Ïduq Qut)為河南行省丞相．近制行省不設丞相，中書省以為言，帝有旨『朶耳只先朝舊臣，不當以例拘』」とあるが，ここでいう朶耳只亦都護が，仮に「高昌王神道碑」に見える買閭の6人の子のうちの一人，朶兒只(*Dorǰi)と同一人であるとすれば，朶兒只がイドゥククトを継承したのかも知れない．ただしこの史料に現れる「朶耳只亦都護」なる人物についての詳細は不明である．

(42) 佐口1943; 安部1955; 梅村1977, pp. 17-21.

(43) *BTT* XVI, Nr. 70, 71, pp. 173-178.

についても再検討の余地がある．このイドゥククトこそは，「カイドゥ・ドゥアの乱」に際しても中国内地に移住せず，トゥルファン盆地に留まり，チャガタイ=ウルスの支配下にあった一分派の末裔であったのではないか．

以上，まだ不明の点が多いが，少なくとも，Köncög 一族は「高昌王神道碑」の高昌王家とは別系統であり，Köncög は大元ウルスよりイドゥククトに任ぜられ，中国内地に拠点を置くと同時にトゥルファン盆地にも封領を有し，代官を派遣してカラン税を徴収していたこと，また，14 世紀前半の段階ではイドゥククトを自称する王家が複数分立していたこと，を確認しておきたい．

第 4 章　14 世紀前半における大元ウルス支配下の中国からの新しい仏教文化の広がり

森安孝夫氏は 1988 年の論文において，14 世紀前半において腹裏（大都を中心とする首都圏）～江南～河西地方～東部天山地方がウイグル人のネットワークによって強固に結び付けられていたことを指摘した．森安氏はこの結び付きを「ウイグル=コネクション」と呼んだが，これが「元朝史とウイグル民族史の理解にとってどれほど有効であるかは，今後さまざまな方面からの検証を待たねばならない」と述べるに止まった．[44] 私の考えでは．森安氏の言う「ウイグル=コネクション」という命題は，Text A ～ D をモンゴル時代史の中に位置付けて考える上で，極めて有効となるものである．以下，私はこれを念頭に置きつつ，Text A ～ D をモンゴル時代史の中に位置付けてみることにしたい．

前章で私は，Köncög 一族が出版させたウイグル語印刷仏典は，中国内地で出版された可能性が極めて高いこと，また，Köncög 一族は大元ウルスによってイドゥククトに任ぜられたイドゥククト王家であり，恐らくは中国内地に本拠を置きつつ，トゥルファン盆地にも封領を持ち，代官を派遣してカラン税を徴収していたことを明らかにした．中国内地に移住して来ていた Köncög 一族及びその関係者と，Köncög の封領に居住していたウイグル人とは，森安氏のいう

(44)　森安 1988, pp. 432-435.

「ウイグル=コネクション」を通じて結び付けられ，人・モノ・情報が盛んに行き来していたのであろう．

ここで Text A ～ D がそれぞれどのような仏典の奥書であったか確認してみると，Text A, B については不明であるものの，Text C は『金光明経』第五品「滅業罪品」の奥書であることが判明している[45]．Text D については，Röhrborn 氏はこれを『観無量寿経』の奥書としたが[46]，Zieme 氏の言うように『大乗無量寿宗要経』の奥書であろう[47]．ここで想起すべきことは，『金光明経』第五品「滅業罪品」を頭韻四行詩に翻案したのは Kiki なる人物で，この人物は大元ウルスの高官で，書家としても有名であったカングリ出身の康里巎巎に比定されていることである[48]．つまり康里巎巎が翻訳(翻案)した仏典を，東部天山地方のウイグル人が読誦していたのである．これより，Köncög 一族とトゥルファン盆地のウイグル人との間のネットワークを通じて，大元ウルス支配下の中国で生み出された新しい仏教文化が東部天山地方に流入し，強い影響を与えていた事実がくっきりと浮かび上がって来るのである．実は，こうした新しい文化の影響は，従来認識されているよりもずっと強く河西地方～東部天山地方に及んでいたのである．以下，それを示す例を掲げてみよう．

まず最初にスタインが敦煌蔵経洞より将来したウイグル語仏典写本 Or. 8212-108 を紹介したい．これは現在大英博物館に所蔵されているが，38 葉を折り返して綴じ合わせた冊子本で，モンゴル時代に特徴的な草書体で書かれている[49]．内容的には 10 数種の仏教作品を集めたものである[50]．私が特に注目するのは，

---

(45) *BTT* XIII , Nr. 51, pp. 179-181.

(46) *UW*, p. 119a.

(47) Zieme 1992, p. 54.

(48) ツィーメ & 百濟 1985, p. 38.

(49) *ETŞ*, pp. 63-161; 庄垣内 1976; Tekin 1980, pp. 11-150. Or. 8212-108 の頭韻四行詩で書かれた部分は Arat 氏が研究した．なお，Or. 8212-108 はペリオ編号 181・182 窟からの「紛れ込み」で，モンゴル時代のものであることは疑いない．Cf. 森安 1985, pp. 74-76.

(50) 庄垣内 1976, p.17.

Arat 氏が *ETŞ* の No.12 として紹介した，頭韻四行詩で書かれた仏教詩の末尾に付された奥書であり，奥書そのものも頭韻四行詩で書かれている.[51]

küsgü yïl-ïn toqzunč ay-nïng on yangï-ta
körklä tangïsuq Taydu kidin-i kau linxu-a-ta
köp yangšamaq-lïγ boduγ-ïn kök qalïγ-ïγ
küčäyü bädizägäli umunmiš-ïn körgü üčün bitidim ∴ Čisön tutung

鼠年，九月の初十日に.
美しく素晴らしき大都の西，**Kau Linxua** において，
目もあやな染色によって，虚空を
強いて描くことを望んだことを見るために私は書いた．Čisön 都統.[52]

まず「鼠年」がいつに当たるかであるが，現段階ではその年代を確定することができない．Tekin 氏は，この「鼠年」を，1264, 1276, 1288, 1300, 1312, 1324, 1336, 1348, 1360 年の中のいずれかに当たると推測したに止まった．しかし私は，森安氏が敦煌のペリオ編号 181・182 窟の文書群全体を 14 世紀初頭～中葉とするのに従い，Tekin 説をより限定して，1300, 1312, 1324, 1336, 1348 年の中のいずれかであると当面は考えておきたい.[53]

次に，Kau Linxua (K'W LYNXW') なる地名について見てみよう．Tekin 氏は，奥書中の「大都の西」という文言を，本文書の発見された敦煌を意味すると考え，Kau Linxua なる地名が，敦煌のどこかにあった一寺院を指しているも

(51) *ETŞ*, No. 12, pp. 116-125; Zieme 1991, p. 319.
(52) この人物について，Arat・庄垣内・Tekin 氏は ČYSWY' と読んだが，Zieme 説に従って ČYSWYN と読み，čisuin あるいは čisön と転写すべきであろう．なお，Zieme 氏は，ČYSWYN が漢語の「智全」を写したものと考えているようである．Cf. *ETŞ*, p. 124; 庄垣内 1976, p. 18; Tekin 1980, p. 53; *BTT* XIII, pp. 177-178, n. 49.90; Zieme 1991, p. 319.
(53) 森安 1983, pp. 226-227.

のと考えた.[54] これに対して私は，Kau Linxua を，大都の西から，大都城内の人工湖，積水潭に注いでいた河川，「高粱河」に比定する．というのも，当時，大都の西郊，高粱河沿いの地点において「畏吾（畏兀）村」と呼ばれるウイグル人の集落があったことが知られているからである.[55] 楊鎌氏によれば，クビライに仕えた有名なウイグル出身のエリクカヤ（Ärig Qaya）や，その子で散曲作家として有名であったセヴィンチカヤ（Sävinč Qaya 貫雲石）は死後，ここに葬られたという．この集落の痕跡は現在も残っており，現在の北京市西郊にある魏公村がこれに当たるという．以上より，Čisön 都統は大都の西にあったウイグル人の集落にいた人物で，Or. 8212-108 に含まれる *ETŞ*, No. 12 の仏教詩は大都において作られたものであったことになる.[56]

それでは，Or. 8212-108 はどこで書写されたのか．Čisön 都統が大都にいた人物であることは疑いないが，更に注意すべきことは，Or. 8212-108 には大元ウ

---

(54) Tekin 1980, p. 19. Tekin 氏は linxua が漢語の「蓮華」を写したものと考えたようである．

(55) 楊 1983, pp. 92-93.「高粱河」の元代中原音は kau-liang-ho である［藤堂 1978, pp. 1513, 652, 718］ことからすれば，音韻面から見て筆者の比定に全く問題がないわけではない．しかし，歴史学的には「高粱河」と理解するのが最も妥当ではないか．なお，元代，歴代帝師が大元ウルス治下の仏寺・仏僧に宛てて出した発令文である法旨（チベット文）にも gra'u lyang ho とチベット文字で音写された例が知られるが，この例も元代中原音に近い．Cf. 中村（淳）1993, p. 63.

(56) Čisön 都統はこれ以外の仏教作品の奥書にもその名が現れる［庄垣内 1976, p. 18; Tekin 1980, p. 53; *BTT* XXVI, Nr. 127, pp. 233-234］.

Vapši baxšï yaratmïš 心 tözin uqïttačï nom bitiyü tükädi ∴

善哉 sadu bolzun ∴ Čisön Tutung ∴

Vapši 師の作った「心性を説く経典」を書き終えた．

善哉！ sādhu なれかし！ Čisön 都統．

Zieme・笠井両氏は Čisön 都統を *ETŞ* の No. 12 と「心性を説く経典」を書写した人物と解釈した［Zieme 1991, p. 319; *BTT* XXVI, Nr. 127, pp. 233-234］．しかし，ここは庄垣内氏のように，Čisön 都統が「心性を説く経典」をウイグル語に翻訳（あるいはウイグル語の頭韻四行詩に翻案）した人物と考えるべきであろう．なぜなら，頭韻四行詩で書かれた「亦都護高昌王世勲碑」のウイグル語面を作詩した Käkä が，自らウイグル語面を bitiyü **tägindim**「書き［奉った］」と述べている例があるからである［ツィーメ & 百濟 1985, pp. 31-32］.

ルスの臣僚であった安蔵やプラティヤシリによって頭韻詩形式に翻訳(翻案)された仏典合計5点が含まれていることである.[57] つまり, Or. 8212-108に含まれる仏教作品の大半が, 大都にいたČisön都統, 安蔵, プラティヤシリらによって作詩されたものなのである. 従ってOr. 8212-108は, 大都にいたウイグル人が, 当時流布していたウイグル語の仏教詩をまとめて書写し, 敦煌にいた知人に送ったものに違いない.

ところで, モンゴル時代のウイグル語仏教文献に見られる一つの重要な特徴として, チベット仏教の要素が強く見られることを挙げることができる. 周知のように, 敦煌・トゥルファンから草書体で書かれたタントラ経典の写本が大量に見つかっている. 小田壽典氏はかつて, モンゴル時代のウイグル語仏教文書に見られるチベット仏教の要素について, 「トルコ族のチベット仏教受容に関しては, 今のところ, 元朝におけるチベット・ラマ教の弘通と関連して考えられるべきかと思う」とやや控えめに述べるに止まり,[58] 森安氏もこれに従った.[59] しかしながら, 今や我々は, このような現象も, 「準モンゴル」として大元ウルスの支配層となったウイグル貴族が, モンゴル皇族とともにチベット仏教を受け入れ, チベット語から翻訳されたウイグル語仏典が大元ウルス政府主導で大々的に出版され, あるいはこれが書写され, 「ウイグル=コネクション」を通じて河西地方～東部天山地方に送られ, 現地のウイグル人に多大な影響を与えたからであると考えて何の問題もないであろう. 即ち私は, 河西地方～東部天山地方に大都からチベット仏教の影響が及んだのは, 「ウイグル=コネクション」によって大都～河西地方～東部天山地方が一つになっていた時期, つまり14世紀前半であると見るのである.

---

(57) 安蔵とプラティヤシリが作詩した仏教詩をそれぞれ*ETŞ*の番号で示す. 安蔵: No. 9, 13. プラティヤシリ: No. 10, 14, 15. 頭韻八行詩で書かれているNo. 10を除き, 全て頭韻四行詩で書かれている.

(58) 小田 1974, p. 99.

(59) 森安 1985, p. 87.

モンゴル語仏典がトゥルファン盆地から出土している事実も，同様の文脈で説明できるであろう．モンゴル語印刷仏典は，そのほとんどが大元ウルス支配下の中国（特に大都）において出版された可能性が高いから[60]，これらの印刷仏典は，「ウイグル=コネクション」を通じて中国内地から東部天山地方に伝えられたものであることは疑いない．大元ウルスの支配層となったウイグル貴族はまず間違いなくモンゴル語ができたはずであり，ウイグル語仏典だけでなくモンゴル語仏典も読んだに違いない．つまり中国内地に居住し，モンゴル語を修得したウイグル貴族がモンゴル語でも仏典を読み始めた影響が，ウイグリスタンにも及んでいたのである．要するに，14世紀のウイグル人にとって，ウイグル語・漢語・西夏語・トカラ語・サンスクリット語仏典などと並んで，モンゴル語仏典もまた彼らの仏教聖典となりつつあったのではないか．

おわりに

モンゴル時代，ユーラシア大陸は一つとなった．人種・言語・文化・宗教の壁が取り払われ，未曽有の新しい文化が生まれた．そのような状況は当然14世紀のウイグリスタンにおいても決して例外ではなかった．少なくとも Köncög 一族が大元ウルス支配下の中国においてウイグル語仏典を出版させていた14世紀前半の段階では，東部天山地方は，政治的にはチャガタイ=ウルスの支配下にあったにせよ，文化・経済的には大元ウルスの圧倒的な影響下にあり，仏教文化圏であったのである．ただ，西方から怒濤のように押し寄せるイスラーム化の波には抵抗する術もなく[61]，大元ウルス崩壊後，東部天山地方も次第にイスラーム化し，彼らの生み出した仏教文化は砂の中に消えて行くのである．

---

(60) 中村（健）2006, pp. 74-75.

(61) ウイグリスタンの仏教徒が書いた，反イスラームを謳った頭韻四行詩が残っている．時代的には14世紀，それもかなり遅い時期を想定できるのではないだろうか．ウイグリスタンのイスラーム化を論じる上で重要な史料となることは疑いない．Cf. Tezcan & Zieme 1990.

これまで本誌において3回にわたってモンゴル時代ウイグル語仏典の奥書に関わる諸問題を扱ってきた．この間，未発表のウイグル語仏典の奥書断片がいくつか公刊され，モンゴル時代史研究にとって重要なものも含まれていた．この中で最も注目されるのは，現在サンクトペテルブルクに保管されるウイグル語印刷仏典の奥書断片 SI Kr. III 8 であろう．この奥書には大徳2(1298)年，大都で仏典10000部が出版されたことが記され，また，バヤウト Baya'ud 氏出身で成宗テムルの后であったブルガン=カトン Buluγan Qatun の名も現れる大変興味深いものである．この奥書を学界に初めて紹介した笠井氏は，テムル時代に大徳改元を記念してウイグル語印刷仏典が出版され，SI Kr. III 8 はその奥書であったと考えた[62]．この奥書の情報からだけではあまりにも断片的で，詳細は分からないが，その可能性はあるだろう．

今後も，モンゴル時代のウイグル語仏教文献を，モンゴル時代史の中に位置付ける作業は継続されねばならないが，この作業を進めて行くことにより，逆にモンゴル時代史にとって未知の視点や情報を提供できる可能性も大いにある．今後，こうした作業を続ける上で本誌に連載したささやかな成果が何らかの指針となれば幸いである．

(62) *BTT* XXVI, Nr. 45, pp. 123-124. なお，笠井氏はこの時『白傘蓋陀羅尼』が出版された可能性を指摘している．

補遺

前々稿（本誌21号に掲載）に関連して，ベルリンのZieme博士から私信にて次のような情報をいただいた．極めて重要であるので，Zieme博士の許可を得た上で，ここに紹介させていただく．

私は，Sertkaya 1989に掲載される写真（元々はArat氏が所蔵していたもの）をもとに*U 9192 [T III M 182]のテキストを提示したが，実はSertkaya 1989の写真と内容を同じくする版本断片SI Kr. III 12+13がサンクトペテルブルクに存在する．遺憾ながら筆者は前々稿執筆の段階でその存在を知り得なかった．SI Kr. III 12+13とSertkaya 1989の写真とを比較してみると，驚くべきことに，実はSertkaya 1989の写真は，2枚の版本断片を合わせたものを撮影したもので，その接合の仕方が誤っていたことが判明するのである．つまり，Text Bの最初の5行は，6～15行目の後に持ってこなければならなくなることになる．

私は，平成20年5月に財団法人東洋文庫に所蔵されるサンクトペテルブルク文書のマイクロフィルムを閲覧し，SI Kr. III 12+13について調査することができた[63]．SI Kr. III 12+13の調査によって，Sertkaya 1989の写真では欠損していた部分の読みも補うことができた．

以下，Zieme博士が，SI Kr. III 12+13とSertkaya 1989の写真の両方をもとに復元したテキストを基に，私がマイクロフィルムを調査した結果をも踏まえ，前々稿のText Bを下記のように差し替えさせていただく[64]．ただし，テキスト・和訳についての責任は全て筆者にあることをお断りしておく．Zieme博士のご厚意に心より感謝する．

---

(63) 『St. Petersburgウイグル文字・ソグド文字・マニ文字写本マイクロフィルム仮目録（非売品）』東京，財団法人東洋文庫，中央アジア・イスラム研究室，p. 100を参照．SI Kr. III 12+13はNo.20のリールに収録されている．マイクロフィルム閲覧に際し，財団法人東洋文庫の山村義照氏に便宜を図っていただいた．ここに記して感謝する．

(64) 中村（健）2006, pp. 62-66. なお，SI Kr. III 12+13の裏面（verso）には草書体ウイグル文字で書込みがなされていることを確認した．

Text B (改訂版)

[文書番号] *U 9192 [T III M 182]; SI Kr. III 12+13

[研究] Sertkaya 1989; 中村 (健) 2006, pp. 62-66; *BTT* XXVI, Nr. 150, pp. 266-267

[写真] Sertkaya 1989; **Plate XIII**

1 xung tay xiu-luγ ög ana-ta tuγmïš blgürmiš ·:·

2 kim ol alq̇u-ta kötitmiš aÿïr buyan-lïγ : aṭruq törümiš

3 Činggiẓ qan ulaγ-ïnta : ayïγ-lïγ qan bolÿu-q̈a altïnč käz-

4 ig-tä : akaš-tïn inmiš adïnčïγ blgürmiš ·:·

5 köni törü-lüg yrlïqančuči kọngül-lüg : kötitmiš uluγ buyan-lïγ

6 qaγan qan-ïmz : köni törü-čä arq̈a čambudivip uluš-uγ :

7 küṣätip ärksinip ilänür uÿur-ta ·:·

8 aṭruq törümiš adïnčïγ ïduq bo

9 q̈aγan qanïmïz birlä : aẕunlar sayu ạmrašu kälmiš abiyaẕ

10 tüšüt-lüg-intin : ạmtï šï alq̈u-ta kötiḍip altun

11 orun-ta oluru yrlïq̈amïš : agiramakiši uluγ q̈atun-ï

12 Buluγan qatun ·:·

13 ada-lïγ munï täg ödtä q̈olu-ta : ada-ta umuγ bolup

14 ara turdačï : adaq song-ïnta yana burẍan blgürüp : alq̈u-q̈a

15 umuγ bolÿu-q̈a tïltaγ boltačï : alq̈u-nï biltäči burẍan üzä

[頭韻四行詩形式]

xung tay xiu-luγ ög ana-ta tuγmïš blgürmiš

kim ol

alḋu-ta kötitmiš aÿïr buyan-lïγ

aṭruq törümiš Činggiẓ qan ulaγ-ïnta

ayïγ-lïγ qan bolÿu-q̈a altïnč käzig-tä

akaš-tïn inmiš adïnčïγ blgürmiš

köni törü-lüg yrlïqančuči kọngül-lüg

kötitmiš uluγ buyan-lïγ qaγan qan-ïmz

köni törü-čä arq̈a čambudivip uluš-uγ

küṣätip ärksinip ilänür uÿur-ta

aṭruq törümiš adïnčïγ ïduq bo q̈aγan qanïmïz birlä

aẕunlar sayu ạmrašu kälmiš

abiyaẓ tüšüt-lüg-intin

ạmtï šï alḋu-ta kötiḋip

altun orun-ta oluru yrlïq̈ạmïš :

agiramakiši uluγ q̈atun-ï Buluγan qatun

ada-lïγ munï täg ödtä q̈olu-ta

ada-ta umuγ bolup ara turdačï

adaq song-ïnta yana burxan blgürüp

alqu umuγ bolÿu-q̈a tïltaγ boltačï

alqu-nï biltäči burxan üzä

[和訳]

(テムルは) 皇太后 (の位) を持つ母において生まれ現れた.

全てにおいて超越した重き功徳を持ち,
卓越して生まれたチンギス=カンの王統において
威厳あるカンとなるために, 第6番目に
虚空より下り, 特別に現れた.

正しい法を持ち, 慈悲心を持ち,
超越した大いなる功徳を持つ我らがカアン陛下が,
正しい法に従って全閻浮提国を
守り, 支配する時に,

卓越して生まれた特別で神聖なこの我らがカアン陛下とともに,
生まれ変わる度に慈しみ合って来た
習慣・考えがあることから,
今, 全てにおいて超越し,

黄金の玉座にお就きになった.
大カトンはブルガン=カトンである.
災難あるこのような時に,
災難において救いとなり, 間に留まるであろう.

最後に再び仏として現れ,
全てに救いとなるための原因となるであろう.
一切知たる仏に [以下欠]

文献目録

安部　健夫

1955『西ウィグル国史の研究』京都，彙文堂書店.

梅村　坦

1977「13 世紀ウィグリスタンの公権力」『東洋学報』59-1/2, pp. 01-031.

小川　貫弌

1942「太原崇善寺新出管主八の施入経と西夏文大蔵経の残葉」『支那仏教史学』6-1, pp. 33-46.

1943「元代白蓮教の刻蔵事蹟」『支那仏教史学』7-1, pp. 4-14.

1969「白雲宗大蔵経局の機構」『龍谷史壇』62, pp. 1-17.

愛宕　松男

2000『完訳 東方見聞録 1』(平凡社ライブラリー 326) 東京，平凡社.

小田　壽典

1974「ウイグル文文殊師利成就法の断片一葉」『東洋史研究』33-1, pp. 86-109.

耿　世民

1980「回鶻文亦都護高昌王世勲碑研究」『考古学報』1980-4, pp. 515-529.

黄　文弼

1964「亦都護高昌王世勲碑復原并校記」『文物』1964-2, pp. 34-42.

佐口　透

1943「モンゴル人支配時代のウイグリスタン（上・下）」『史学雑誌』54-8/9, pp. 1 -71, 72-97.

庄垣内　正弘

1976「ウイグル語写本・大英博物館蔵 Or. 8212-108 について」『東洋学報』57-1/2, pp. 272-254.

杉山　正明

1989「元代蒙漢合璧命令文の研究（一）」『内陸アジア言語の研究』5, pp. 1-31＋2 pls.

1996『モンゴル帝国の興亡（下）』(講談社現代新書 1307) 東京，講談社.

2002『逆説のユーラシア史』東京，日本経済新聞社.

高橋　文治

1991「太宗オゴデイ癸巳年皇帝聖旨訳注」『追手門学院大学文学部紀要』25, pp. 422-405.

竺沙　雅章

1982「元朝の江南支配と白雲宗」『中国仏教社会史研究』京都，同朋社, pp. 293-319.

1998「元版大蔵経概説」奈良県教育委員会事務局文化財保存課（編）『西大寺所蔵元版一切経調査報告書』奈良，奈良県教育委員会, pp. 7-20.

ペーター・ツィーメ　&　百済　康義

1985『ウイグル語の観無量寿経』京都，永田文昌堂.

藤堂　明保（編）

1978『学研漢和大辞典』東京，学習研究社.

常盤　大定
1939「西夏文字大蔵経の彫刊につきて」『東方学報』9, pp. 1-32＋7 pls.
中村　淳
1993「元代法旨に見える歴代帝師の居所――大都の花園大寺と大護国仁王寺――」『待兼山論叢 (史学篇)』27, pp. 57-82.
2001「道教と仏教の対決――元の宗教政策――」『しにか』12-11, pp. 30-33.
中村　健太郎
2006「ウイグル文「成宗テムル即位記念仏典」出版の歴史的背景――U 4688 [T II S 63]・*U 9192 [T III M 182] の分析を通じて――」『内陸アジア言語の研究』21, pp. 49-91＋1 pl.
2007「ウイグル語仏典からモンゴル語仏典へ」『内陸アジア言語の研究』22, pp. 71-118.
西田　龍雄
1976『西夏文華厳経 II』京都，京都大学文学部.
本田　實信
1991『モンゴル時代史研究』東京，東京大学出版会.
松井　太
1998「ウイグル文クトルグ印文書」『内陸アジア言語の研究』13, pp. 1-69＋14pls.
2004「モンゴル時代のウイグル農民と仏教教団―― U 5330 (USp 77) 文書の再検討から――」『東洋史研究』63-1, pp. 202-171（逆頁）
的屋　勝
1936「影印宋磧砂蔵経の尾跋について」『日華仏教研究会年報』第一年, pp. 48-166.
宮　紀子
2006『モンゴル時代の出版文化』名古屋，名古屋大学出版会.
村上　正二
1951「元朝秘史に現はれた「奄出」(Ömčü) の意味について」『和田博士還暦記念東洋史論叢』東京，講談社, pp. 703-716.
森安　孝夫
1983「元代ウィグル仏教徒の一書簡――敦煌出土ウィグル語文献補遺――」護雅夫（編）『内陸アジア・西アジアの社会と文化』東京，山川出版社, pp. 209-231.
1985「ウイグル語文献」山口瑞鳳（編）『講座敦煌 6 敦煌胡語文献』東京，大東出版社, pp. 1-98.
1988「敦煌出土元代ウイグル文書中のキンサイ緞子」『榎博士頌寿記念東洋史論叢』東京，汲古書院, pp. 417-441.
楊　鎌
1983「貫云石新考」『新疆大学学報』1983-1, pp. 86-94.
Arat, R.R.
1937 Uygurca yazılar arasında. *Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi* 3, pp. 101-112+1 pl.

1964 Der Herrschertitel *Iduq-qut*. *UAJb* 35, pp. 150-157.

1965 *Eski Türk Şiiri*. Ankara.

Cerensodnom, D. & Taube, M.

1993 *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung*. (*Berliner Turfantexte* XVI), Berlin, Akademie Verlag.

Clark, L.V.

1975 *Introduction to the Uyghur Civil Documents of East Turkestan (13th-14th cc.)*, Bloomington.

Clauson, G.

1972 *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford.

Cleaves, F.W.

1954 The *Bodistw-a Čari-a Awatar-un Tayilbur* of 1312 by Čosgi Odsir. *HJAS* 17-3/4, pp.1-129 + 24 pls.

Doerfer, G.

1963-1975 *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* 1-4. Wiesbaden.

Geng Shimin & Hamilton, J.

1981 L'inscription ouïgoure de la stèle commémorative des Iduq qut de Qočo. *Turcica* 13, pp. 10-54.

Hambis, L.

1954 *Le chapitre CVIII du Yuan che*. Leiden.

Kasai, Y.

2008 *Die Uigurischen Buddhistischen Kolophone*. (*Berliner Turfantexte* XXVI), Turnhout.

Laufer, B.

1907 Zur buddhistischen Literatur der Uiguren. *TP* 8, pp. 391-409.

Radloff, W.

1928 *Uigurische Sprachdenkmäler*. Leningrad.

Röhrborn, K.

1977- *Uigurisches Wörterbuch*. Wiesbaden.

Rybatzki,V.

2000 Titles of Türk and Uigur Rulers in the Old Turkic Inscriptions. *CAJ* 44-2, pp. 205-292.

Sertkaya, O.F.

1989 Ein Fragment eines alttürkischen Lobpreises auf Tämür Qaγan. *AoF* 16-1, pp. 189-192.

Tekin, Ş.

1980 *Buddhistische Uigurica aus der Yüan-Zeit*. Budapest, Akadémiai Kiadó.

Tezcan, S. & Zieme, P.

1990 Antiislamische Polemik in einem alttürkischen buddhistischen Gedicht aus Turfan. *AoF* 17, pp. 146-151.

Zieme, P.

1975 Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren. *AOH* 29-2, pp. 187-211.

1985 *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren.* (*Berliner Turfantexte* XIII), Berlin, Akademie Verlag.

1991 *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang. Studien zur alttürkischen Dichting.* Budapest, Akadémiai Kiadó.

1992 *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qočo.* Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 88, Opladen.

略号表

AoF : *Altorientalische Forschungen*, Berlin.

AOH : *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapest.

BTT : *Berliner Turfantexte.*

BTT XIII : Zieme 1985.

BTT XVI : Cerensodnom & Taube 1993.

BTT XXVI : Kasai 2008.

CAJ : *Central Asiatic Journal.*

ED : Clauson 1972.

ETŞ : Arat 1965.

HJAS : *Harvard Journal of Asiatic Studies.*

n. : note.

No. : Number.

p., pp. : page, pages.

TMEN : Doerfer 1963-1975.

TP : *T'oung Pao.*

UAJb : *Ural-Altaische Jahrbücher.*

UW : Röhrborn 1977-.

Summary:

Köncög Ïduq Qut Family as Seen in the Colophons of Buddhist Uigur Texts Unearthed in Turfan

Kentaro NAKAMURA

This article is a historical study on the Uigur blockprint colophons unearthed in the Turfan Basin. The new marks of the documents preserved in Berlin (excavation marks) are as follows: U 345 [TD 80], U 4446, U 4621 [T I D], U 4757 [TM 12], U 8001 [M 149]. These colophons were attached to Uigur Buddhist texts which were published by Köncög Ïduq Qut and his son-in-law.

In this article, I dealt with some historical problems concerning these colophons: (1) these colophons all belong to the former half of the 14th Century and were published in China proper; (2) Köncög family had moved from Uiguristan to China proper (probably Ta-tu 大都); (3) Köncög family possessed feudal estate in Turfan and sent agents to collect *Qalan* tax; (4) the title Ïduq Qut, which Kirašis and Köncög had, was probably given by Dai-Ön Ulus, not by Čaγatai Ulus; (5) not one, but at least three Ïduq Qut lineages existed at the same time in the former half of the 14th Century.

Through the connection between Uigur aristocracy in Dai-Ön Ulus and residents in Uiguristan, the newest Buddhist culture in Dai-Ön Ulus, especially in Ta-tu (Buddhist alliterative poetry, elements of Tibetan Buddhism, Buddhist blockprint texts, etc.) flowed into Uiguristan. In the former half of the 14th Century, Uiguristan was culturally under the influence of Dai-Ön Ulus, though politically under the rule of Čaγatai Ulus.